

WORLD CLASSICAL
literature collection



ALICES ADVENTURES IN WONDERLAND

爱丽斯漫游奇境记

[英] 刘易斯·卡罗尔◎著



中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽斯漫游奇境记/(英)卡罗尔(Carroll, L.)著;
贾文浩, 贾文渊译.—北京: 中国致公出版社, 2003.4
(永久记忆版世界文学名著文库. 第7辑)
ISBN 7-80179-156-8

I. 爱… II. ①卡…②贾…③贾… III. 童话—作品集—
英国—近代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 028278 号

爱丽斯漫游奇境记

译者: 贾文浩 贾文渊
责任编辑: 子 龙

出版发行: 中国致公出版社
(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京市富达印刷厂
开 本: 880 × 1240 1/32
印 张: 218.75
字 数: 6425 千字
版 次: 2005 年 1 月第 3 版 2005 年 1 月北京第 1 次印刷
印 数: 5000 册

ISBN 7-80179-156-8/I·007

定价: 425.00 元(全二十一册)

版权所有 翻印必究

译 序

本书作者刘易斯·卡洛尔是英国数学家、逻辑学家查尔斯·路德维希·道奇森的笔名。卡洛尔 1832 年出生,幼年家境贫寒,生活艰辛,但他从小学习特别用功,曾就读于约克郡的里士满学校和拉格比公学。卡洛尔十分喜欢文学,博览各类文学书籍,十二岁就开始写作。1850 年考取牛津大学基督堂学院,1854 年因数学期终考试取得第一,被任命为数学讲师,直至退休。

基督堂学院院长利德尔的三个女儿常来找卡洛尔玩耍,缠着他讲故事。卡洛尔很喜欢这三姐妹,常常自己编些故事讲给她们听,后来他把这些故事写出来送给了利德尔的长女爱丽丝。小说家金斯利无意中发现了这些手稿,便说服利德尔夫人力劝卡洛尔发表这部作品,于是,《爱丽丝漫游奇境记》1865 年问世。书一出版立刻取得巨大成功。后来他又根据为利德尔的孩子们讲的另外一些故事写出了《爱丽丝漫游奇境记》的续篇,这就是 1871 年出版的《爱丽丝镜中奇遇记》。到卡洛尔 1898 年去世之前,两书成为英国最畅销的儿童读物。1932 年纪念他诞生一百周年时,两书已跻身于全世界最流行最著名的童话故事之中。

故事突出的特点是想像丰富,其中充满各种新奇怪异的情节,但读者并不觉得荒诞不经,相反,故事却处处引人入胜,令读者兴致盎然。作者在创作时始终保持着一颗童心,在故事中倾注了非常认真的感情,尤其把故事中的主角爱丽丝描摹得活泼可爱,可触可感。作者这种丰富的想像和率真的童心,以及他那优美的文笔,也许就是作品问世一百多年来魅力如初的原因。

目 录

译 序	(1)
-----------	-------

爱丽丝漫游奇境记

第 一 章 掉进兔子洞	(5)
第 二 章 眼泪潭	(9)
第 三 章 热身赛跑和长长的故事	(14)
第 四 章 兔子派来个小比尔	(19)
第 五 章 毛毛虫的建议	(25)
第 六 章 小猪与胡椒	(31)
第 七 章 疯狂的茶点	(37)
第 八 章 王后的槌球场	(44)
第 九 章 仿龟的故事	(50)
第 十 章 龙虾四对舞	(56)
第 十 一 章 谁偷了馅饼	(63)
第 十 二 章 爱丽丝的证词	(68)

爱丽丝镜中奇遇记

第 一 章 镜子里面的房子	(79)
第 二 章 园中的花儿会说话	(86)
第 三 章 镜中世界的昆虫	(94)
第 四 章 特威达和特威迪	(101)
第 五 章 绵羊与小河	(110)
第 六 章 大胖墩	(118)
第 七 章 狮子和独角兽	(128)
第 八 章 “这是我自己的发明”	(135)

第九章	爱丽丝王后	(146)
第十章	摇晃	(158)
第十一章	醒来	(158)
第十二章	究竟是谁做的梦?	(159)

爱丽丝漫游奇境记

那是个金色的午后，
我们悠闲泛舟水上，
手臂摇桨不听使唤，
桨叶无力前后摇荡，
伸出小手胡乱指点，
指示小船要去的方向。

倦意融融呼吸轻缓，
这时真是梦境一般，
唉，怎奈三个调皮顽童！
想听故事实在难缠，
可是一个人的声音能有多大，
怎压得住三张嘴吵个没完？

大女儿先声夺人，
要故事马上开始……
二女儿声音温和：
“故事情节要离奇荒诞！”
三女儿频繁插嘴说话，
每隔一分钟故事就被打断。

孩子们忽然鸦雀无声，
禁不住开始幻想联翩，
眼前情景如此新奇怪异，
如梦如幻漫游其间，
能和鸟兽亲切交谈，
半信半疑姑且游玩。

故事毕竟有终结的时候，
想像之泉终于枯干，
告诉孩子们实在太困倦，
下次再讲今天可讲不完。
“现在就是下一次！”
孩子们兴致正浓齐声高喊。

奇境的故事就这样编出来，
一段一段越编越多，
奇妙的情节一个接一个，
现在终于把故事告一段落，
心满意足掉转船头回家，
小船儿荡漾在落日的余辉下。

爱丽丝！用你柔软的小手，
捧起这充满雅趣的故事，
把它放进童年记忆的神奇之源，
那里面有五光十色的梦幻，
就像一个香客枯萎的花环，
采自遥远的地角天边。

第一章 掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在岸边，没什么事好做。她开始觉得厌烦啦。她朝姐姐看的那本书偷偷瞧了一两眼，可是那本书上既没有插图，也没有对话。爱丽丝想：“连插图和对话都没有的书，还有什么意思呢？”

她就开始琢磨着要编个雏菊花环，可是又不知道起身去摘雏菊花是不是太费事。这天的天气非常炎热，她都觉得昏昏欲睡啦。这时，一只粉红色眼睛的白兔从她身边跑了过去。

朦胧间，爱丽丝并没有感到特别奇怪，就连听到那兔子开口说话，她也没有觉得太古怪。那只兔子自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！太晚了，我可要迟到了！”事后，她想起这事，认为本来应该感到奇怪的，可当时她真觉得没什么不自然。可是那兔子竟然从背心口袋里掏出一只怀表看时间，然后匆匆离去，爱丽丝这才一下子跳起来，因为她突然想到，她还从来没见过兔子穿背心，也没见过兔子从背心口袋里掏怀表呢。她满怀好奇，在田野上奔跑着追赶那只兔子。她刚巧赶上看见兔子钻进树丛下面一个挺大的兔子洞里。

爱丽丝紧跟着跳了进去。她根本就没想过，到底怎么才能再从洞里出来。

这个兔子洞刚进去的时候笔直向前，像个隧道一样，后来突然转向下面，爱丽丝还没来得及想到该停下脚步，就一头栽进了一口深深的井里。

也不知道是因为那口井太深，还是因为她落得太慢，她居然有足够的时间东张西望，还有时间猜测下一步会发生什么事。首先，她朝下面望去，想看清楚自己会掉到什么地方。可是，下面黑得什么也看不见。接着，她又朝井壁望去，只见井壁上排满了橱柜和书架，有的地方还挂着地图和图画。她经过一个架子的时候，顺手从上面抓起一只罐头瓶，标签上写着“桔子酱”，不过里面是空的，她觉得很失望。

她不愿意把罐头瓶扔下去，因为害怕砸了下面的人，所以，经过一个橱柜的时候，就设法把它放进去了。

“啊！”爱丽丝心里想，“从这么高的地方摔过一次以后，从楼梯上滚下去可就没什么大不了的啦！家里人会觉得我多勇敢啊！可不是吗，我就是从房顶上掉下去，也不值得说什么吹嘘的话啦。”当然，要真是那样的话，恐怕想说也说不出来了。

爱丽丝掉啊，掉啊，掉啊。难道永远也到不了尽头？“真不知道我已经落了多少里啦，”她大声说道，“准是快到地球的中心啦。我想，那可有四千里呢，我想……”

爱丽丝在课堂上学过不少这种知识呢。可惜周围没有人听她说，这不是个炫耀知识的好机会，不过，大声说出来，倒不失为弃好的练习。

“……对，距离大约就是这么远，可我不清楚到了什么经度、什么纬度了。”爱丽丝不懂经度和纬度是什么意思，不过她觉得这是两个挺了不起的字眼，说出来怪好听的。

过了一阵子，她又开口说话了：“不知道我会不会穿过地球，要是到了头朝下走路的人们那儿，该有多滑稽呀！我想他们是地理课本上说的‘对角人’吧。”她很高兴周围没人听她说话，因为她这个词说得根本不对。

“不过，我要问他们那个国家的名称是什么。夫人，请问这是新西兰还是澳大利亚？”她说着想行个屈膝礼——你想想在空中往下落的时候怎么能行屈膝礼！“我要是这么问，她准会把我当成个什么也不懂的小姑娘！不行，绝不能问，也许什么地方写着那个国家的名称，我能看到的。”

掉啊，掉啊，掉啊。什么事情也不能干，所以，爱丽丝不久便重新开始说话了：“我想，今天晚上黛娜一定特别想念我。”黛娜是只猫。“我希望他们别忘了，喝午茶的时候给它倒一碟牛奶。黛娜，我的宝贝儿！要是你跟我一起掉进这里面来，该有多好啊！恐怕空中没有小老鼠，不过，你也许能逮上只蝙蝠，蝙蝠跟老鼠挺相像的。可是，我不知道，猫吃蝙蝠吗？”

这时候，爱丽丝开始瞌睡了，可她嘴里还在喃喃地说着：“猫吃蝙

蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”说着说着就说成了：“蝙蝠吃猫吗？”因为这两个问题她都回答不上来，所以不管她怎么颠过来倒过去说，都没什么关系。

她刚觉得打了个盹，就已经开始做起梦来。梦中，她跟黛娜手拉着手，她很诚恳地问它：“黛娜，跟我说实话，你吃过蝙蝠没有？”正在这时，只听“扑通”一声，她落到一堆干枯的枝叶上，终于掉到底了。

爱丽丝一点儿也没伤着，立刻就站起身来。她朝上面望了一眼，上面是漆黑一片；往前面看看，又是一条长长的洞，她还能看见那只白兔，只见它正匆匆忙忙往前跑呢。爱丽丝片刻也没耽搁，一阵风似的追上去，正好在拐弯的地方听见兔子说：“啊，我的耳朵呀，我的胡子，咱们来得太晚啦！”她拐弯的时候，离兔子挺近的，可是兔子一眨眼不见了，她发现自己来到一个低矮狭长的大厅里，挂在屋顶上的一排灯，照亮了整个大厅。

大厅周围有好些门，不过全都锁着。爱丽丝从大厅一端走到另一端，把每扇门都推过了，最后，她走到大厅中间，不知道该怎么走出去。

突然，她看见一只三条腿的小桌子。这桌子整个是用坚硬的玻璃做的，上面只放着一把特别小的金钥匙。爱丽丝一看，首先就想到这钥匙准是开大厅中一扇门用的。可是，不行啊！随便哪一把锁都太大，或者说，这把钥匙太小，反正哪扇门也打不开。不过，她绕着大厅走第二圈的时候，发现一个刚才没注意到的低矮的布帘子，帘子后面有一扇小门，只有十五吋高，她把钥匙插进锁眼后，心里不禁一阵狂喜：正合适！

爱丽丝打开这扇门，看见里面有一个低矮的洞，比老鼠洞大不了多少。她跪下朝里面望去，看见在洞的尽头有个花园，谁也没见过那么漂亮的花园。她多想离开这个黑黢黢的大厅，到那些鲜艳的花圃和清凉的喷泉之间去玩耍，可她连脑袋都伸不进那扇小门。

“就算我能把脑袋伸进去，”可怜的爱丽丝琢磨着，“肩膀进不去也是白费事。唉，要是我能缩成望远镜里的小人那么大该多好啊！我想我能变小的，只要找到变小的方法就行了。”爱丽丝这天遇到那么多稀奇古怪的事情，她觉得几乎什么事情都是可能发生的。

看来呆在小门前面没什么用处了，于是，她就走回那张桌子旁边，心里还存着一线希望，想再次找到一把钥匙。至少她也想找到一本能教人秘诀的书，好让人变得像望远镜里看到的那么小。

这回，她在桌上找到一个小瓶子。爱丽丝说：“这儿刚才确实没有这个小瓶子。”瓶口上挂着一张标签，上面用漂亮的大字印着：“喝吧。”

说得倒挺好——“喝吧”，聪明的爱丽丝才不急着喝呢。“不，我得先看一看，”她说，“看上面有没有标着‘毒药’两个字。”因为她读过一些精彩的小故事，说的是孩子们被烧伤，让野兽吃掉，还有别的一些让人害怕的事。这都是因为他们没有记住大人教的规矩。比方说，要是把烧红的拨火棍拿得太久，就会烫手；要是用刀把手指头割得太深，就会流血。她记得很清楚：要是从标着“毒药”的瓶子里喝得太多，迟早准会觉得不舒服的。

不过，这个瓶子上没有标着“毒药”的字样，所以爱丽丝就壮着胆子尝了一点儿。她觉得那味道很美，像是把樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、奶糖和热奶油面包的味道混合在一起似的。她很快就把它喝得精光。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我准是变成望远镜里的小人啦。”

她真的变小啦！她现在只有十吋高。想到自己已经小得能走进那扇门，到那个美丽的花园里去，她乐得眉开眼笑。动身之前，她先等了几分钟，看看自己的身体是不是还在继续变小。她心里有点紧张，自言自语说：“说不定会不停地变小，最后就像蜡烛的火苗熄灭一样，变得无影无踪。到那时候，我会是什么样子呢？”她又开始想像，蜡烛给人吹灭以后，那火焰会变成什么，她可从来没见过那种不发光的火焰。

过了一阵儿，她发现自己不再有变化了，就决定立刻到花园里去。哎哟，可怜的爱丽丝！她到了门口，发现忘了拿那把小钥匙，回到桌子边以后，又发现自己矮得根本够不着放在桌子上的钥匙了。她能看见钥匙就在玻璃桌子上放着，她顺着一条桌腿拼命往上爬，可是桌腿太滑。试了几次，累得她精疲力竭也爬不上去，这个可怜的小

东西坐在地上哭起来。

“得啦，这么哭下去没用！”她口气严厉地对自己说，“我劝你立刻停止哭泣！”

她常常对自己提出挺好的劝告，只是她很少听从这种劝告，有时候，她严厉责骂自己，把自己都骂哭了。有一次，她一个人代表两方打一局槌球，因为自己捣鬼，她打了自己一个耳光。这个奇怪的小孩子，特别喜欢装成两个人。不过可怜的爱丽丝心想：“现在装成两个人又有什么用处呢？我的个头小得实在不够体面啦！”

不久，她的目光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。她把盒子打开，看见里面有一块很小的蛋糕，上面用葡萄干拼成两个漂亮的字：“吃吧。”爱丽丝就说：“好吧，我就把它吃掉。要是它能让我变大，我就能拿到桌子上钥匙；要是它会把我变得更小，我就能从门底下的缝里钻进去。所以，不管发生什么事，我都能进那个花园去，变成什么样子，我都不在乎！”

她吃了一丁点儿，就焦急地自言自语说：“变大了还是变小了？变大了还是变小了？”还用手摸着脑袋，想感觉一下，到底是变大了还是变小了。可是一点儿也没变，她觉得十分奇怪。当然，这本来是吃过普通蛋糕后的正常现象，可是爱丽丝经历过那么多稀奇古怪的事情，所以她只能预料会发生怪事，正常现象在她看来倒成了又乏味又无聊的事情。

她又吃起来，很快就把那块蛋糕吃光了。

第二章 眼泪潭

“真奇怪啊，太奇怪啦！”爱丽丝喊起来，她惊讶得一时简直连话也说不上来了，“现在我又放大了，就像最大的望远镜里看到的人一样啦！再见吧，我的双脚！”她低头看了看，发现自己的两只脚离得那么远，几乎看不见了。

“哦，我可怜的小脚丫，现在谁能给你们穿袜子穿鞋呢？我可帮

不上你们的忙了！我离你们太远太远，实在没法照顾你们，以后你们只好自己照顾自己啦。不过，我必须好好对待它们，”爱丽丝想道，“要不，它们就不带我上我想去的地方啦！好吧，每年圣诞节，我都要送它们一双新靴子。”

接着，她继续琢磨着送靴子的细节：“我要把靴子寄给它们，”她想道，“多滑稽的事情，给自己的脚寄礼物！包裹上的地址看上去才古怪呢：

壁炉前 炉边地毯上

爱丽丝的右脚收

爱丽丝寄

啊，天哪，我这是说的什么胡话呀！”

就在这个时候，她的脑袋撞在大厅的天花板上了。她这个时候身高已经超过九呎了。她马上抓起那把小小的金钥匙，匆忙朝通向花园的那扇门跑去。

可怜的爱丽丝！她现在最多只能侧身躺在地板上，用一只眼睛透过那扇门朝花园望望，要想钻过去可根本没指望了。她坐下来，再次开始哭泣。

“你不觉得丢人吗？”爱丽丝自言自语道，“像你这么大的姑娘，还哭鼻子。我要你马上停下来！”可她还是照样哭个不停，眼泪不停地流啊流，落在她身子周围，积成一个水潭，把半个大厅都积了足有四吋深的水。

过了一会儿，她听到远处传来啪嗒啪嗒的脚步声，连忙揩干泪水，看看是谁来了。原来是那只白兔回来了，它这回穿着十分考究，一只手拿着一双小山羊皮手套，另一只手拿着一把大扇子。它急匆匆跑来，嘴里还喃喃地自言自语道：“噢！公爵夫人，公爵夫人！我让她久等了，她准会冲我大发雷霆的！”爱丽丝这时候正在绝望中，见了什么人都想要人家帮忙的，所以，等那白兔走近的时候，她压低声音，用胆怯的腔调开口说：“劳您的驾，先生……”兔子着实吓了一跳，

它把小山羊皮手套和扇子一扔,拼命逃到黑暗中去了。

爱丽丝捡起扇子和手套,因为大厅里非常热,她一边扇动扇子,一边自言自语说个不停:“天哪,天哪!今天发生的事情多古怪呀!昨天可是平平常常的。不知道我是不是在夜里变了?让我想想,我今天早上起床的时候是不是平常的样子?我好像记得,当时就觉得跟平常有点不一样。要是我已经不是自己了,那么我就得问问,我到底变成谁了?啊,这可真是个难题呀!”接着,她开始把自己熟悉的、而且年龄跟她一样的女孩子一个个想了一遍,想弄清楚,自己变成她们中的哪一个啦。

“我敢保证,我不是埃达,”她说,“因为她的头发又长又带卷儿,可我的头发一点儿都不卷。我也敢保证,我不可能是梅布尔,因为我懂得许许多多东西,可她却是一问三不知!另外,她是她,而我是我。哎呀,天哪,这话把人都弄糊涂啦!我来试试看,以前知道的东西现在是不是还知道。我想想:四乘以五等于十二,四乘以六等于十三,四乘以七等于……啊,天哪!照这么背下去,永远也到不了二十啦!再说,九九表也不能算个标准。我试试地理知识吧。伦敦是巴黎的首都,巴黎是罗马的首都,罗马是……不对,全错了,我敢保证!我准是变成梅布尔了!我背诵《小鳄鱼》试试。”她就像背课文那样,把双手交叉起来搁在膝盖上,开始背诵,可她的声音变得又粗哑又古怪,背诵出来的词语也跟平常不一样了:

小鳄鱼怎样保养

它闪亮的尾巴?

它用尼罗河水冲洗

每片金色的鳞甲!

它咧开嘴巴欢乐开心,

它伸开手指多么优雅,

脸上挂着慈祥的微笑,

迎接小鱼游进嘴巴。

“我敢肯定背的词不对，”可怜的爱丽丝说，她眼睛里涌出了泪水，接着说，“原来我真的变成梅布尔了。我得去住在那间小破屋里，几乎连个玩具也没有。噢！还得补那么多功课！不行！我打定主意了，假如我真的变成了梅布尔，我就呆在这个井下面，不出去！他们就是把脑袋伸进来对我说，‘快上来吧，亲爱的！’我也不听。我就对他们说，‘你们先告诉我，我是谁。假如我是我喜欢的那个人，我才上去，要不然，我就呆在这儿，等变成别人才行。’可是，噢，天哪！”爱丽丝突然放声大哭起来，“我多希望他们能把脑袋伸进来呀！我独自在这里可待腻啦！”

她这么说着，随便低头看了看自己的手，结果惊奇地发现，刚才说话的时候，一只手戴上了兔子的白色山羊皮手套。“怎么能戴进去呢？”她自忖道，“我准是又变小啦。她站起身来，走到桌子跟前去量身高，结果，照她猜测，自己的身高大约是二吋，而且还在迅速缩小。她很快就发现，身体缩小的原因是手里拿着的那把扇子，于是，她连忙扔掉扇子，这才没有让身体缩得彻底消失掉。

“简直是死里逃生呀！”爱丽丝说。她被这次突然变化吓坏了，不过，高兴的是，自己总算还活着。

“现在，上花园去！”

她全速朝那扇小门奔跑，但是，糟了，小门还是锁着的，钥匙呢，还在玻璃桌子上。“这下更糟了，”可怜的姑娘想道，“因为我以前从来没有变得这么小过，从来没有！所以，我要说，这可太糟了，真是太糟了！”

她说这话的时候，脚下一滑，“啪”地一声，倒在水里，咸味的水淹到了她的下巴上。她最初的想法是掉进大海了。“要是这样的话，我就坐火车回家去。”她自言自语道。爱丽丝到海边去过一次，在沙滩看到水中有许多更衣马车，孩子们用木铲在沙滩上挖洞玩耍，有一排让人住宿的房子，后面就是火车站。不过，她很快就明白过来，她是在泪水积成的深潭里，那是她自己刚才有九呎高的时候，流出来的眼泪。

“我刚才要是没有哭得这么凶就好啦！”爱丽丝来回游着，想找到离开这里的路，“我猜，这是我哭鼻子遭的报应，我要淹死在自己的眼